



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/4
27 February 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГРУППА ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Мехико, 23-27 февраля 2009 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

1. Группа друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (далее «Группа друзей сопредседателей», или «Группа») была учреждена решением BS-IV/12 четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. Приняв щедрое предложение правительства Мексики, Группа провела первое совещание в Мехико 23-27 февраля 2009 года.
2. В Группу друзей сопредседателей входили шесть представителей Азиатско-тихоокеанского региона, четыре из которых, а именно, Индия, Китай, Малайзия и Филиппины, были представлены в Группе; два представителя Европейского союза; два представителя из Центральной и Восточной Европы, один из которых (Молдова) был представлен в Группе; шесть представителей Африканской группы (в Группе были представлены Буркина-Фасо, Замбия, Либерия, Намибия, Эфиопия и Южная Африка); шесть представителей Группы Латинской Америки и Карибского бассейна, а также Новая Зеландия, Швейцария и Япония.
3. На совещании присутствовали представители следующих Сторон Протокола и других правительств: Аргентины, Бельгии, Бразилии, Буркина-Фасо, Германии, Европейского сообщества, Индии, Испании, Канады, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Либерии, Малайзии, Мексики, Молдовы, Намибии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Парагвая, Перу, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Замбии, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехии, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.
4. Также присутствовал представитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

5. В совещании также приняли участие наблюдатели из следующих межправительственных и неправительственных организаций и прочих субъектов деятельности: А.С., Африканский союз, Африканский центр по биобезопасности, Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Консорциум биотехнологии 49-й параллели, Глобальная промышленная коалиция, «Гринпис интернэшнл», Иberoамериканский университет, Инициатива по государственным исследованиям и регулированию, Информационный совет по биотехнологии, Коалиция по биотехнологии Филиппин, «КропЛайф Интернэшнл», Межамериканский институт сотрудничества в области сельского хозяйства, Международная коалиция по торговле зерном, Мексиканский совет по устойчивому развитию, Национальный автономный университет Мексики, Национальный сельскохозяйственный университет «Ла Молина», свободной от генетически модифицированной продукции, Сеть для Латинской Америки, Союз ученых за общественное благосостояние, Третья мировая сеть, Фонд «Семена жизни» и ЭКОРОПА.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание было открыто в понедельник, 23 февраля 2009 года, в 10 ч. 30 м. г-жой Хименой Нието, сопредседателем Группы. Она приветствовала участников и сослалась на мандат Группы, содержащийся в решении BS-IV/12. Затем выступил г-н Рейнальдо Ариэль Альварес Моралес, Исполнительный секретарь Межминистерской комиссии по биобезопасности генетически модифицированных организмов (МКБГМО), который приветствовал участников и предложил Его Превосходительству, Послу Хуану Мануэлю Гомесу Робледо, вице-министру по многосторонним вопросам и правам человека Министерства иностранных дел Мексики, выступить с вступительным заявлением.

7. В своем вступительном заявлении Посол Гомес Робледо приветствовал всех участников, находящихся в Мексике. Он призвал делегатов работать в духе сотрудничества для достижения значительного прогресса в процессе разработки международного режима в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Он сообщил делегатам, что Мексика готова провести у себя Всемирный день окружающей среды 2009 года, и выразил надежду, что положительные результаты работы Группы на этой неделе будут способствовать успеху мероприятия.

8. Г-н Чарльз Гбедема, старший сотрудник по вопросам окружающей среды при Секретариате Конвенции о биологическом разнообразии, сделал вступительное заявление от имени Исполнительного секретаря Конвенции. Он призвал участников добиться значительного прогресса в своей работе, поскольку второе совещание Группа друзей сопредседателей будет зависеть от добровольных взносов.

9. Г-жа Сандра Денисс Эррера Флорес, заместитель министра по вопросам природоохранного законодательства Министерства природных ресурсов и окружающей среды Мексики, также сделала несколько вступительных замечаний. Она поблагодарила г-жу Химену Нието из Колумбии и г-на Рене Лефебера из Нидерландов, сопредседателей Группы друзей, за исключительные усилия по координированию и направлению работы в рамках данного процесса на протяжении последних нескольких лет. Она выразила надежду, что Группа добьется реальных и конкретных результатов в интересах всех Сторон Протокола.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ**ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ****2.1. Утверждение повестки дня**

10. Группа приняла следующую повестку дня на основании предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/Add.1), подготовленную Исполнительным секретарем на основании консультаций с сопредседателями:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Принятие повестки дня;
 - 2.2. Организация работы
3. Дальнейшее обсуждение международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картахенского протокола по биобезопасности.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

2.2. Организация работы.

11. Группа приняла программу работы, предложенную в дополнении I к аннотированной повестке дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/Add.1).

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ**ДАЛЬНЕЙШЕЕ ОБСУЖДЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР В
ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И
ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ
В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ
ОРГАНИЗМОВ, В КОНТЕКСТЕ
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

12. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания в понедельник, 23 февраля 2009 года. Г-н Рене Лефебер, сопредседатель Группы, предложил секретариату представить документы, предложенные вниманию Группы.

13. Представитель секретариата обратил внимание участников на документы совещания. Он назвал основной рабочий документ UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/2, в котором представлено решение BS-IV/12 четвертого совещания Сторон Протокола. Он сослался на дополнение к решению,

/...

содержащее проект функционального текста по вопросам ответственности и возмещения, который должен стать основой дальнейшего обсуждения. Представитель секретариата также указал на документ UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/3, являющийся предварительным проектом решения, предназначенного для последующего представления на очередном совещании Сторон Протокола. Проект был распространен сопредседателями на совещании контактной группы по вопросам ответственности и возмещения в Бонне в прошедшем году. В заключение представитель секретариата представил информационный документ UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/INF/1, содержащий последние сведения о «текущей деятельности в области международного права, регулирующего вопросы ответственности и возмещения, в том числе статус международных документов об ответственности за экологический ущерб». Он отметил, что в документе обобщена информация о текущей деятельности в области международного права, регулирующего вопросы ответственности и возмещения, которая была проделана со времени подготовки аналогичного информационного документа для пятого и заключительного совещания завершившей свою работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (далее «Рабочая группа»).

14. Сопредседатель поблагодарил представителя секретариата за представление и предложил Друзьям обратиться к документу решения BS-IV/12 об ответственности и возмещении в рамках Протокола (представленному в виде документа UNEP/CBD/BS/GF-L&R/1/2). Г-н Лефебер сослался на компромисс, достигнутый на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, которое состоялось в Бонне в мае 2008 года, когда Стороны достигли договоренности о выработке юридически обязательных положений об административном подходе, включая одно положение о гражданско-правовой ответственности, и о выработке юридически необязательных положений о гражданско-правовой ответственности. Сопредседатель отметил, что решение относительно окончательной формы юридически обязательного соглашения еще не было принято. Он назвал четыре возможных варианта: дополнительный протокол к Картахенскому протоколу по биобезопасности, поправку к Протоколу по биобезопасности, дополнение к Протоколу по биобезопасности или Протокол к Конвенции о биологическом разнообразии. Он отметил, что сопредседатели предложили дополнительный протокол к Протоколу по биобезопасности на пятом совещании Рабочей группы, и затем предложил Друзьям выразить мнения по данному вопросу.

15. С заявлениями выступили представители Бразилии, Европейского сообщества, Индии, Кубы, Малайзии, Молдовы, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Филиппин, Швейцарии, Эфиопии (от имени Африканской группы) и Японии.

16. Представитель Перу зачитал заявление, в котором Правительство Перу выражает твердую убежденность в том, что режим, регулирующий ответственность и возмещение, при Картахенском протоколе по биобезопасности должен быть юридически обязательным и что представляется этически и юридически обоснованной справедливой компенсацией пострадавших субъектов деятельности в случае доказанного ущерба.

17. Группа достигла договоренности о выработке юридически обязательных положений об административном подходе, включая одно положение о гражданско-правовой ответственности, в виде одного дополнительного протокола к Протоколу по биобезопасности. Окончательное решение будет принято на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

18. Представитель Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна представил заявление Гондураса в отношении обсуждения вопросов ответственности и возмещения в рамках статьи 27 Протокола. Делегатам был передан текст заявления на испанском языке.

19. Мексика, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, указала, что испанский вариант рабочего документа (дополнение к решению BS-IV/12) содержит ряд неточностей и несоответствий с английской версией документа, и предложила Секретарю рассмотреть данный вопрос. В своем ответе представитель секретариата заявил, что секретариат примет вопрос к сведению и позаботится о том, чтобы не допустить подобных проблем перевода в будущем. Он также предложил делегатам представить замечания не позднее чем через месяц после размещения документа на веб-сайте секретариата.

20. Представитель секретариата объявил, что новая версия Механизма компенсации на договорной основе, предусматривающего предъявление требований в случае ущерба, причиненного биологическому разнообразию живыми измененными организмами (также известного как «Договор»), была представлена группой биотехнологических компаний и что представители отрасли выразили готовность обсудить данный документ с делегатами на текущем совещании.

21. Группа продолжила обсуждение на основе дополнения к решению BS-IV/12. Был рассмотрен раздел дополнения, касающийся «выработки юридически обязательных положений об административном подходе, включая положение о гражданско-правовой ответственности». После продолжительного обсуждения текст был включен в проект дополнительного протокола и представлен сопредседателям. Последняя редакция проекта дополнительного протокола содержится в дополнении I к приложению I настоящего доклада.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

22. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на последнем заседании совещания в пятницу, 27 февраля 2009 года, сопредседателем Нието. Она заявила, что, принимая во внимание выраженные мнения и прогресс, проделанный на данном совещании, сопредседатели приняли решение о необходимости проведения второго совещания. Данное решение не вызвало возражений. Выступая по данному вопросу, представитель Малайзии подтвердил предложение его правительства, сделанное на четвертом совещании Сторон Протокола, принять в стране второе совещание Группы. Представитель Японии также повторил обязательство его правительства принять финансовое участие в проведении следующего совещания Группы.

23. Друзья достигли договоренности о дальнейшем обсуждении на втором совещании международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, на основе следующих документов:

- а) приложения I к настоящему докладу, которое содержит:
 - предварительный проект решения, которое Группа представит в дальнейшем на пятом совещании Сторон Протокола, что не обсуждалось на настоящем совещании;
 - дополнение I, проект дополнительного протокола, обсуждение которого было продолжено в ходе настоящего совещания, за исключением проекта отдельных положений, отмеченных в самом тексте;

/...

- дополнение II, проект руководящих указаний о гражданско-правовой ответственности, что не обсуждалось на настоящем совещании; и
- б) Приложения II и III к настоящему докладу, которые содержат предлагаемые функциональные тексты в контексте выработки юридически необязательных положений о гражданско-правовой ответственности и прочих положений, соответственно, что не обсуждалось на настоящем совещании.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ**ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

24. Группа приняла настоящий доклад с внесенными в него устными поправками на последнем заседании совещания 27 февраля 2009 года.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ**ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

25. Представитель Мексики выступил с некоторыми заключительными замечаниями на последнем заседании Группы. В своем заявлении представитель Мексики выразил признательность его страны сопредседателям за работу по организации обсуждения. Он заявил, что Друзья должны обеспечить, чтобы предлагаемый дополнительный протокол способствовал решению вопросов живых измененных организмов и потенциального неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие и здоровье человека в результате трансграничного перемещения этих организмов. Он указал, что юридически обязательный документ, такой как является предметом обсуждения Группы, не может ограничиваться лишь предъявлением странам требования о разработке и принятии национального законодательства. Он подтвердил политическую готовность Мексики продолжить участие в Группе друзей сопредседателей в духе конструктивного сотрудничества.

26. Сопредседатель г-н Лефебер выразил благодарность Мексике от своего имени и от имени сопредседателя г-на Нието за организацию у себя в стране первого совещания Группы и выразил признательность делегатам за их конструктивное участие. Он призвал Друзей подготовиться к интенсивному обсуждению на втором совещании Группы.

27. После обычного обмена любезностями г-н Лефебер, сопредседатель Группы, объявил первое совещание Группы друзей сопредседателей закрытым в 6:30 в пятницу, 27 февраля 2009 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I****Проект решения BS-V/--******Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов***

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Картахенского протокола по биобезопасности, обязывающую Конференцию Сторон, выступающую в качестве совещания Сторон, принять на своем первом совещании процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, на основе анализа и с учетом деятельности в области международного права, ведущейся по этим вопросам, и добиваться завершения этого процесса в течение четырех лет,

ссылаясь на решение BS-I/8, в соответствии с которым была создана Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, круг полномочий которой изложен в дополнении к решению VIII/24, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Картахенского протокола по биобезопасности,

отмечая с признательностью работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, содержащуюся в докладах ее пяти совещаний,

отмечая ценную работу, проделанную двумя сопредседателями Рабочей группы, г-жой Хименой Нието (Колумбия) и г-ном Рене Лефебером (Нидерланды), за последние четыре года по управлению процессом, принятым в контексте статьи 27 Картахенского протокола по биобезопасности, как на формальном, так и на неформальном уровнях,

ссылаясь на статью 22 Картахенского протокола по биобезопасности, призывающую Стороны сотрудничать в вопросах развития и (или) укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности,

признавая необходимость содействия выполнению данного решения при помощи дополнительных мер по созданию потенциала,

[*приветствуя* инициативу частного сектора обеспечить механизм компенсации на договорной основе, предусматривающий предъявление требований в случае ущерба, причиненного биологическому разнообразию живыми измененными организмами,]

* Настоящее приложение не рассматривалось и не обсуждалось Группой друзей сопредседателей на первом совещании, за исключением дополнения I.

A. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ ОБ УЩЕРБЕ, ПРИЧИНЯЕМОМ СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ ОБ УЩЕРБЕ, ПРИЧИНЯЕМОМ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ К КАРТЕХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. *постановляет* принять Дополнительный протокол к ~~Картахенскому протоколу по биобезопасности об ущербе, причиняемом сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия~~ в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, к Картахенскому протоколу по биобезопасности, содержащийся в приложении I к настоящему решению (далее именуемый «Дополнительный протокол»);

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций выступать в качестве Депозитария Дополнительного протокола и открыть его для подписания в ... Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности с ... по ... и в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с ... по ... ;

3. *предлагает* Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности выполнить Дополнительный протокол при условии его вступления в силу;

4. *призывает* Стороны Картахенского протокола по биобезопасности подписать Дополнительный протокол с _____ или при первой последующей возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении, в зависимости от ситуации, в кратчайший срок;

B. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

5. *постановляет* принять Руководящие указания в отношении гражданско-правовой ответственности и возмещения в области ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, содержащиеся в дополнении II к настоящему решению;

C. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ КОМПЕНСАЦИИ

6. (...)

D. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

7. (...)

*Дополнение I***[ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ УЩЕРБЕ ~~к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия~~, ПРИЧИНЯЕМОМ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, К КАТРАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ]**

Стороны настоящего Дополнительного протокола,

являясь Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, далее именуемого «Протокол»,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

ссылаясь также на ...

заключили соглашение о следующем:

[Статья 1^{*/} Целью настоящего Дополнительного протокола является содействие обеспечению принятия своевременных, адекватных и эффективных мер в случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия под воздействием живых измененных организмов, связанных с трансграничным перемещением.]

Статья 2

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции и в статье 3 Протокола, применимы к настоящему Дополнительному протоколу [за исключением случаев, оговоренных иначе в пункте 2 ниже].

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

a) «Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола» означает Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающую в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

b) «Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии;

c) «Протокол» означает Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии;

d) «Ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия» [в отношении административного подхода, изложенного в статьях xx – xx] означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных),

* Статья 1 не рассматривалась и не обсуждалась.

признанного компетентным национальным органом, с учетом любых прочих антропогенных и естественных изменений; и

ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;

[Данное определение ущерба действует без ущерба для внутреннего законодательства Сторон в области гражданско-правовой ответственности.]

[е) «инцидент» означает событие или ряд событий, [происходящих в результате трансграничного перемещения ЖМО] [одного происхождения], которые причиняют ущерб [или создают [серьезную и] непосредственную угрозу причинения ущерба];]

f) **Вариант 1, вводная часть**

«Меры реагирования» означает разумные действия, предпринимаемые в случае ущерба [или непосредственной угрозы ущерба],

Вариант 2, вводная часть

«Меры реагирования» означает разумные действия [, не предусмотренные внутренним законодательством в области гражданско-правовой ответственности], которые могут включать:

a) [предотвращение,] минимизацию, сдерживание или смягчение ущерба[, или принятие необходимых предупредительных мер в случае непосредственной угрозы ущерба, в соответствующих случаях;

b) восстановление биологического разнообразия[, если это не предусмотрено внутренним законодательством в области гражданско-правовой ответственности,] при помощи действий, предпринимаемых в следующем порядке:

i) восстановление[, если это обосновано в техническом и экономическом отношении,] биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и (или)

ii) восстановление путем, среди прочего, замены[, в соответствующих случаях,] утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или иного вида использования в том же или, в соответствующих случаях, альтернативном месте;

g) «оператор» означает

Вариант 1

любое лицо [, осуществляющее оперативный контроль][[прямое или косвенное] управление или контроль]:

i) над деятельностью во время инцидента [, причиняющего ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов];

ii) над живым измененным организмом [во время возникновения условий, вызывающих причинение ущерба] [или непосредственную угрозу причинения ущерба,] [включая, в соответствующих случаях, держателя разрешения или лицо, разместившее живой измененный организм на рынке];] [и (или)]

iii) в соответствии с положениями внутригосударственного законодательства.

Вариант 2

Разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

Вариант 3

Любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над деятельностью во время инцидента и причинившее ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

[h) «непосредственная угроза причинения ущерба» означает событие или события, вероятным результатом которых, на основании наиболее достоверных существующих научных и прочих соответствующих данных, является причинение ущерба, если не будут приняты своевременные меры.]

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая при этом риск для здоровья человека, следует определять на основании [таких факторов, как][следующих факторов]:

- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устранить путем естественного восстановления в разумный период времени;
- b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;
- c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;
- d) степень неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола;
- e) степень неблагоприятного воздействия на компоненты биологического разнообразия, представляющие местное или региональное значение].

Статья 3

1. Настоящий Дополнительный протокол распространяется на ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также [ущерб] [риски для] [неблагоприятное воздействие на] здоровье человека [в контексте Протокола].

2. Настоящий Дополнительный протокол применяется к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов [и их продуктов], в случае если перечисленные виды деятельности являются следствием трансграничного перемещения. Названные живые измененные организмы представляют собой такие, которые:

- a) предназначены для непосредственного использования в качестве продуктов питания, корма или для переработки;
- b) предназначены для использования в замкнутых системах;
- c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

3. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол распространяется на ущерб, являющийся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов [и их продуктов], перечисленных в пункте 2.

/...

4. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к непреднамеренному трансграничному перемещению, указанному в статье 17 Протокола, а также к незаконному трансграничному перемещению, указанному в статье 25 Протокола.

Статья 4

1. Настоящий Дополнительный протокол распространяется на ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон, в результате деятельности, указанной в статье 3.

2. Необходимо установить причинную связь между ущербом и рассматриваемой деятельностью в соответствии с внутригосударственным законодательством.

3. Внутригосударственное законодательство, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, [должно распространяться][распространяется] также на ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

Статья 5

1. Настоящий Дополнительный протокол распространяется на ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, осуществлявшегося после вступления в силу Дополнительного протокола в отношении Стороны, в юрисдикции которой имело место трансграничное перемещение.

2. Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не может быть истолковано как ограничение права Стороны требовать [соответствующих мер] в своем внутреннем законодательстве решения проблемы ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, [в соответствии с международными обязательствами] [законами]] [начавшегося до вступления в силу Дополнительного протокола].]

Статья 6

[Настоящий Дополнительный протокол применяется к преднамеренному трансграничному перемещению в отношении вида использования, для которого предназначены живые измененные организмы и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как живые измененные организмы уже находятся на территории страны импорта, выдается новое разрешение для другого вида использования этих же живых измененных организмов, такой [другой] вид использования не подлежит действию настоящего Дополнительного протокола.]

Статья 7

1.

Вариант 1

Сторона [, в соответствии с международными обязательствами,] предусматривает внутренние меры реагирования в соответствии с положениями, изложенными ниже.

Вариант 2

Сторона [, в соответствии с международными обязательствами,] согласно внутригосударственному законодательству, осуществляет положения, изложенные ниже.

2. Стороны обязывают оператора в случае ущерба [или непосредственной угрозы ущерба], в соответствии с требованиями компетентных органов:

- a) незамедлительно уведомить компетентные органы;
 - b) провести оценку ущерба [или непосредственной угрозы ущерба]; и
 - c) принять соответствующие меры реагирования.
3. Компетентные органы[, в соответствии с внутригосударственным законодательством]:
- a) [должны выявить][выявляют] оператора, причинившего ущерб [или создавшего непосредственную угрозу ущерба];
 - b) [должны проводить][проводят] оценку значительности ущерба и определяют, какие меры реагирования должен принять оператор.]
4. Компетентные органы могут по своему усмотрению принимать [надлежащие] меры [реагирования] [, в соответствии с положениями внутригосударственного законодательства, включая в частности][в случае необходимости и, в частности], если оператор не принимает таких мер.
- [5. Сторона может определить, в соответствии с внутригосударственным законодательством, какие меры реагирования могут быть необходимы или приняты компетентными органами, принимая во внимание меры, уже принятые в рамках гражданско-правовой ответственности.]
6. Компетентные органы имеют право взыскивать с оператора обычные и непредвиденные издержки и расходы, связанные с [оценкой ущерба и] принятием [таких соответствующих] мер [реагирования].
7. Решения компетентных органов, принимающих или планирующих принять меры реагирования, должны быть обоснованы и сообщены оператору, если таковой установлен, с уведомлением последнего о существующих средствах правовой защиты, включая возможность [независимого] пересмотра таких решений путем, среди прочего, доступа к независимому органу, такому как суд] [, при условии, что обращение к таким мерам защиты не ограничит право компетентных органов принимать такие меры реагирования в случае необходимости].
- [8. Решения, предписываемые или принимаемые компетентными органами Стороны в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 выше, должны соответствовать международному законодательству.]

Статья 8

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном законодательстве следующие исключения, на которые может ссылаться оператор:
- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
 - b) военные действия или гражданские беспорядки;
 - [c) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности]].
- 2.

/...

Вариант 1, вводная часть

[Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие [исключения или] смягчающие обстоятельства, на которые может ссылаться оператор [в случае взыскания издержек и расходов]:

Вариант 2, вводная часть

Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном законодательстве [дифференцированную ответственность за][освобождение полностью или частично от ответственности за] издержки и расходы, включая косвенные, по принятию мер реагирования, предусмотренных статьей --, если оператор докажет, что ущерб или непосредственная угроза ущерба является результатом одного или нескольких обстоятельств из следующего исчерпывающего списка:

(a) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были предусмотрены надлежащие меры безопасности];]

(b) издание государственным органом в отношении оператора конкретного распоряжения, выполнение которого причинило ущерб;]

(c) деятельность, непосредственным образом санкционированная и осуществляемая в рамках разрешения, выданного на основании внутригосударственного законодательства;]

(d) деятельность, которая, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, согласно состоянию научно-технических знаний в период осуществления деятельности;]]

Статья 9

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает и не умаляет право регресса или возмещения, которое оператор может иметь в отношении любого другого лица.

Статья 10

Внутригосударственное законодательство может предусматривать относительный и (или) абсолютный срок давности для взыскания издержек и расходов.

Статья 11

Внутригосударственное законодательство может предусматривать финансовые лимиты на взыскание издержек и расходов[, при условии, что такие лимиты составляют не менее [z] специальных прав заимствования].

Статья 12

1. [Стороны могут[в соответствии с международным [правом][обязательствами]] обязать оператора создать и поддерживать в течение периода действия ответственности финансовое обеспечение, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для содействия созданию инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая финансовые механизмы на случай несостоятельности, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия принятых обязательств в рамках внутренних мер осуществления данных правил и процедур.]

Статья 13

Вариант 1

[Стороны могут разработать или не разрабатывать систему гражданско-правовой ответственности или могут применить существующую систему, в зависимости от необходимости решения проблемы живых измененных организмов.]

Вариант 2

1. Стороны предусматривают во внутригосударственном законодательстве правила и процедуры в области ответственности и возмещения в случае ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Для [выполнения этого обязательства][этого] Стороны могут применять или принимать, в соответствующих случаях:

- i) существующие национальные законы, включая, в соответствующих случаях, общие положения о гражданско-правовой ответственности;
- ii) особый режим регулирования гражданско-правовой ответственности; или
- iii) сочетание обоих подходов.

2. Особый режим регулирования гражданско-правовой ответственности, указанный в пункте 1) ii), [может быть, в соответствующих случаях,] направлен на решение, среди прочего, следующих вопросов:

- a. ущерб;
- b. норма ответственности, которая может включать строгую ответственность, ответственность, наступающую в результате нарушений, или смягченную ответственность;
- c. перевод ответственности, в соответствующих случаях;
- d. [финансовое обеспечение, там где это [целесообразно][уместно]][возмещение или компенсация];
- e. право возбуждать иски.

[3. Стороны должны признавать и приводить в исполнение решения иностранных судов, в соответствии с [действующими процессуальными нормами национальных судов] [национальных законов], регулирующих приведение в исполнение решений иностранных судов] в отношении вопросов, входящих в круг компетенции настоящих правил и процедур/настоящего инструмента/Руководящих указаний, содержащихся в дополнении [x] к настоящему [дополнительному Протоколу].[Стороны, не имеющие законодательства о признании решений иностранных судов, должны принять меры по проведению таких законов.]

[4. Настоящее положение не требует изменения национального законодательства и не является как таковое договором о взаимном исполнении решений иностранных судов, однако Стороны[, национальное законодательство которых предусматривает оформление двусторонних взаимных соглашений о признании решений иностранных судов,] должны принять меры к

/...

распространению действия национального законодательства, регулирующего взаимное исполнение решений иностранных судов, на другие Стороны, в настоящее время не подпадающие под действие их национального законодательства].]

[3 и 4 (альтернативный вариант) Стороны могут, в соответствии с положениями внутригосударственного законодательства, признать и привести в исполнение решения иностранных судов, вытекающие из применения вышеуказанных руководящих указаний.]

[5. Стороны также могут принимать к сведению руководящие указания, содержащиеся к дополнению 2 к решению BS-V/--, при разработке законодательства или политики в области гражданско-правовой ответственности.]

Статья 14

[1. Через [3] года после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола [организационный механизм, предусмотренный Дополнительным протоколом] проводит оценку эффективности Дополнительного протокола.

2. Данная оценка должна включать рассмотрение [дальнейших и необходимых шагов] [необходимость дальнейших шагов] для обеспечения действенного режима гражданско-правовой ответственности, регулирующего ответственность и возмещение.]

Статья 15

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

[Статья 16 *

Вариант 1 Государства, не являющиеся Сторонами Дополнительного протокола, участвуют в принятии решений

1. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, является руководящим органом Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее пунктами 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

Вариант 2 Государства, не являющиеся Сторонами Дополнительного протокола, участвуют в качестве наблюдателей при принятии решений

1. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, является руководящим органом Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее пунктами 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

* Статьи с 16 по 24 не рассматривались и не обсуждались.

3. Стороны Протокола, не являющиеся Сторонами настоящего Дополнительного протокола, могут участвовать в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, которое посвящено вопросам, касающимся Дополнительного протокола, за исключением принятия решений. Решения по настоящему Дополнительному протоколу принимаются только его Сторонами.

Статья 17

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, является секретариатом настоящего Дополнительного протокола.

Статья 18

Вариант 1

Положения Протокола распространяются *mutatis mutandis* на Дополнительный протокол, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.

Вариант 2

После вступления настоящего Дополнительного протокола в силу он становится неотъемлемой частью Протокола.

Вариант 3

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Картахенский протокол по биобезопасности, не внося в Протокол поправок или изменений.

2. Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не ограничивает права и обязательства Сторон настоящего Дополнительного протокола, предусмотренные Конвенцией о биологическом разнообразии и Картахенским протоколом по биобезопасности.

3. За исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное, положения Конвенции о биологическом разнообразии и Картахенского протокола по биобезопасности распространяются на настоящий Дополнительный протокол.

Статья 19

Вариант 1

1. Любая Сторона настоящего Дополнительного протокола может предложить изменения к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Изменения к настоящему Дополнительному протоколу принимаются большинством из двух третей голосов Сторон Протокола.

3. Изменения, принимаемые в соответствии с пунктом 2 выше, вступают в силу для Сторон Протокола, принявших их, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении не менее чем двумя третями голосов Сторон Протокола.

4. Пункты с 3 по 5 статьи 29 Конвенции распространяются на настоящий Дополнительный протокол.

/...

Вариант 2

Текст отсутствует.

Статья 20

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания в ... Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности с ... по ... и в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с ... по

Статья 21

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] [тридцатого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, он вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 22

Оговорки в настоящем Дополнительном протоколе не допускаются.

Статья 23

1. В любое время спустя два года с даты вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны такая Сторона вправе выйти из Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход осуществляется по истечении одного года с дата его получения Депозитарием или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из Дополнительного протокола.

Статья 24

Оригинал настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной степени аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные для данной цели, подписали настоящий Протокол.

Заключено в сегодня, две тысячи]

/...

Дополнение II

**РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ
ЗА УЩЕРЬ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ**

ПРИЛОЖЕНИЕ II

2. Разработка юридически необязательных положений о гражданско-правовой ответственности

I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)

{Функциональные тексты и текст преамбулы см. в подразделе I раздела 1.A дополнения к решению BS-IV/12}

II. МАСШТАБ

{Функциональные тексты см. в подразделе II раздела 1.A дополнения к решению BS-IV/12}

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 1

[1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу[, причиняемому в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов] как предусмотрено во внутригосударственном законодательстве.]

[2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов], как предусмотрено во внутригосударственном законодательстве, может, среди прочего, включать:

a) ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и не возмещенный посредством применения административного подхода {см. административный подход};

b) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни и нанесение личного вреда;

c) ущерб или нарушенное использование или утрату собственности;

d) утрату дохода и другие экономические потери[, являющиеся результатом причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия];

[e) утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах, или утрату или сокращение продовольственной обеспеченности.]]

B. Стоимостная оценка ущерба

Функциональный текст 2

/...

[1. Ущерб [, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [определяется][должен определяться] в соответствии с внутренним законодательством и процедурами, включая такие факторы, как:]

a) стоимость проведения мер реагирования [в соответствии с внутренним законодательством и [процедурами] [нормативными положениями]];

[b) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий или в период до выплаты компенсации;]

[c) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека, включая обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни;]

[d) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба культурным, социальным и духовным ценностям, включая выплату компенсации за ущерб, причиненный укладу жизни коренных и (или) местных общин.]

2. В случае центров происхождения и (или) центров генетического разнообразия следует учитывать при стоимостной оценке ущерба их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);

[ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

С. Причинность

Функциональный текст 3

Необходимо установить в соответствии с положениями внутреннего законодательства причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием, а также соответствующее наложение бремени доказывания либо на истца, либо на ответчика.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

(a) ***А. Гражданско-правовая ответственность (гармонизация правил и процедур)***

Функциональный текст 4

Стороны [могут внедрить][внедряют][должны внедрить] правила и процедуры гражданско-правовой ответственности за ущерб[, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов,] в соответствии с положениями внутреннего законодательства. Стороны [должны изучить включение][включают][могут включать] в них следующие [минимальные] элементы и процедуры.

1. Нормы ответственности и наложение ответственности

Функциональный текст 5

[Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного законодательства норму ответственности, либо наступающей в результате нарушений, либо строгой ответственности, либо смягчения строгой ответственности.]

Вариант 1. Строгая ответственность

Функциональный текст 6

[Оператор [несет] [должен нести] ответственность за ущерб [в рамках настоящих правил и процедур][, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и (или) использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями], независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.]

{«Оператор» - функциональные тексты см. в подразделе IV.A раздела 1.A дополнения к решению BS-IV/12}

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 7

1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться][может применяться], кроме случаев, где [следует применять][применяются] нормы строгой ответственности, [когда][если][:]

(a) в результате оценки риска выявлено, что живой измененный организм является чрезвычайно опасным; и (или)]

(b) имело место действие или бездействие в нарушение внутригосударственного законодательства; и (или)]

(c) имело место нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.]

2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб,][оператора], которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с *пунктом 1 выше*, ответственность накладывается на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб][оператора].

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений

/...

Функциональный текст 8

[В системе гражданско-правовой ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

- a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
- b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
- [c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биологическому разнообразию; и]
- d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.]

2. Обеспечение иска

Функциональный текст 9

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба.

<i>А бис. Дополнительные элементы гражданско-правовой ответственности</i>

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 10

[Во внутригосударственном законодательстве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор в случае наложения строгой ответственности. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на [одном или нескольких элементах следующего] следующем [исчерпывающего/исчерпывающем] перечня/перечне:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки;
- [c) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности];]
- [d) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]
- [d (альтернативный вариант) государственный орган издает конкретный приказ, в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;]
- [e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]
- [f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]
- [g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности];]

[h) случаи, когда оператор не мог с достаточным основанием предвидеть ущерб.]

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 11

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 12

В случае причинения ущерба двумя или более операторами может налагаться солидарная ответственность или доля ответственности (в зависимости от случая) в соответствии с положениями внутригосударственного законодательства.

Функциональный текст 12 (альтернативный вариант)

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность [несут][могут нести] два или более оператора, то истец [должен иметь][имеет] право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из таких операторов, т.е. они могут нести солидарную ответственность, [без ущерба для] [в дополнение к][согласно] положений внутригосударственного законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все операторы, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, оператор, который может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

[3. Если событие, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то операторы, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, любой оператор, который может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.]

4. Если иск о возмещении ущерба не удовлетворен, то невозмещенную часть такого иска возмещает любое другое лицо [установленное оператором], чья деятельность содействовала причинению ущерба в результате трансграничного перемещения.

4. Ограничение ответственности

а. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 13

Во внутригосударственном законодательстве может быть предусмотрен относительный и (или) абсолютный крайний срок подачи исков в случае наложения гражданско-правовой ответственности[, при условии, что такой крайний срок составляет не менее:

а) [трех] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о его происхождении, и (или)

/...

b) [пятнадцати] лет с момента причинения ущерба.].

b. Ограничение объема

Функциональный текст 14

[Во внутригосударственном законодательстве могут быть предусмотрены финансовые пределы строгой ответственности[, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].]

5. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 15

1. [Стороны могут[в соответствии с международным [правом][обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

ПРИЛОЖЕНИЕ III

3. Прочие положения

I. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Остаточная ответственность государства

Функциональный текст 1

[Если оператор не удовлетворяют иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором оператор проживает или имеет место пребывания.]

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

[В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства [государство оператора]].

B. Дополнительные договоренности о совместной компенсации

Функциональный текст 1

1. Если стоимость мер реагирования для восстановления ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, не была возмещена в рамках программы первичной компенсации (административный подход) или в рамках любых других применимых программ дополнительной компенсации, могут быть приняты дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Эти меры могут включать дополнительную договоренность о совместной компенсации, охват которой определяется Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон.

3. Сторонам, другим правительствам, а также правительственным, межправительственным и неправительственным организациям, частному сектору и другим источникам будет предложено внести вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации, в соответствии с их национальным потенциалом участия.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

Не предусмотрено

ИЛИ

Стороны могут изучить вопрос о необходимости совместной договоренности в случаях причинения ущерба, не возмещенного в рамках программы первичной компенсации, с учетом опыта, накопленного в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.

II. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. Гражданское судопроизводство

Функциональный текст 1

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании [местожительства ответчика] [места причинения ущерба]. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант 2)

Не предусмотрено

V. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и (или) окружающей среде)

Функциональный текст 2

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и (или) окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант)

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и (или) окружающей среде.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант 2)

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящими

правилами и процедурами, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на [окончательный и обязательный] арбитраж [в соответствии с] [в том числе с] факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и (или) окружающей среде, в том числе в таких особых случаях, когда жертвами становится большое число людей.

Функциональный текст (альтернативный вариант 3)

Не предусмотрено.

С. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски

Функциональный текст 3 (гражданско-правовая ответственность)

1. В соответствии с национальным законодательством, Стороны должны предусмотреть право [пострадавших] физических и юридических лиц [, имеющих законную заинтересованность в деле] [, включая имеющих законную заинтересованность [в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия] [в экологических [и социально-экономических] вопросах и отвечающих соответствующим требованиям национального законодательства]] подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства.

2. Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

Функциональный текст 3 (альтернативный вариант) (гражданско-правовая ответственность)

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются [должны регулироваться] законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 4 (административный подход)

[Физические и юридические лица[, включая неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям национального законодательства, должны иметь право [требовать] [ходатайствовать], чтобы компетентный орган действовал в соответствии с [национальным законодательством или, в отсутствие такового] настоящими правилами и процедурами, [и оспаривать] путем процедуры обзора, решения, действия или бездействия компетентного органа, в соответствии с положениями национального законодательства.]

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Функциональный текст 1 (к решению)

Предлагает Сторонам в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в дополнении к решению BS-III/3, учитывать в соответствующих

/...

случаях настоящие правила и процедуры путем а) изучения таких понятий, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», и б) включения мер по созданию потенциала, таких как оказание помощи в разработке и внедрении настоящих правил и процедур, включая оказание содействия i) разработке национальных правил и процедур в области ответственности, ii) расширению межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; iii) обеспечению [надлежащего] [эффективного] участия в работе общественности и iv) повышению среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Функциональный текст 2

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается укреплять свои усилия по осуществлению соответствующих решений КС-ССП о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола по биобезопасности.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящие правила и процедуры в процессе разработки двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 3 (к решению)

КС-ССП постановляет, что под общим руководством КС-ССП [Стороны будут сотрудничать в вопросах развития и (или) укрепления людских ресурсов и организационного потенциала, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, в том числе в рамках существующих всемирных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и, в соответствующих случаях, содействуя участию частного сектора.] [деятельность, осуществляемая экспертами, выбираемыми из реестра экспертов, может включать, по запросу заинтересованной Стороны, предоставление консультаций:] [Комитет осуществляет следующие функции:]

- a) сторонам по вопросам действующего национального законодательства и законопроектов;
- b) семинарам по тематике создания потенциала относительно правовых вопросов, касающихся ответственности и возмещения;
- c) [относительно выявления передовых методов в сфере национального законодательства, касающегося ответственности и возмещения;]
- d) [для оказания поддержки реализации мероприятий по проведению самооценки национального потенциала;]
- e) [относительно поставщиков надлежащей технологии и процедур доступа к ней].
